

<https://www.abbayevalognes.fr/spip.php?article28>

# Règle de saint Benoît

- Saint Benoît -

Date de mise en ligne : mercredi 23 août 2023

---

**Copyright © Abbaye de valognes - Tous droits réservés**

---

### La règle de Saint Benoît

La Règle de saint Benoît nous est parvenue en latin... mais il y a 15 siècles, c'était une langue vivante, et même la langue internationale. Traduire ce vénérable texte dans nos mots d'aujourd'hui est source de surprise et d'émerveillement : chaque phrase, chaque terme résiste aux tentatives répétées de rendre les denses significations de l'original.

Les différentes éditions françaises sont précieuses et il est bon de compter sur elles. Cependant chacune a son style et procède d'un inévitable choix. On désirerait garder les qualités de toutes, et faire son propre choix... Alors pourquoi ne pas essayer de s'appuyer sur la sagesse de notre Père saint Benoît, cette sagesse qui lui fait inviter chacun à garder l'essentiel de la vie qu'il propose, vie chrétienne, vie monastique, « sous la conduite de l'Évangile », en inventant aussi ce qui relève d'un lieu, d'une époque, d'un climat voire d'une préférence personnelle ? Oui, pourquoi ne pas tenter une traduction, certes imparfaite et provisoire, mais elle serait la nôtre aujourd'hui, celle des années où nous sommes et du lieu où saint Benoît est notre guide dans la recherche de Dieu ?

Alors, comme une étincelle nécessaire pour faire jaillir le feu qui couve sous ces chapitres, la tentation a été suivie d'un essai. Il est vrai aussi qu'à force de creuser le sens de ce texte au long des jours et des années, on s'aperçoit qu'il est une source sans doute inépuisable, et même que chacun pourrait bien avoir le droit et le bonheur d'en repartir avec quelques pépites...

### [La règle de Saint Benoît](#)

(traduction de Valognes ad experimentum)

### [La règle de Saint Benoît](#)

(traduction de Ph. Schmitz à télécharger))